

Gênesis 30

1 Ιδουσα δὲ Ραχήλ ὅτι

1 percebendo mas Raquel, que

οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ

não dava filhos a Jacó, e

ἐζήλωσε Ραχήλ τὴν ἀδελφὴν

teve ciúmes Raquel da irmã

αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ δός μοι

sua; e disse a Jacó: Dá-me

τέκνα εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2

filhos, senão morrerei eu. 2

θυματωθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ

irou-se mas Jacó contra

Ραχήλ εἶπεν αὐτῇ μὴ

Raquel disse a ela: Acaso

ἀντὶ Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς

no lugar de Deus eu estou, que

ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3

privou-te fruto do ventre? 3

εἶπε δὲ Ραχήλ τῷ Ἰακώβ ἰδοὺ

disse mas Raquel a Jacó: Eis

ἡ παιδίσκη μου Βαλλά εἵσελθε

a serva minha Balla, entra

πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ

nela, e dará à luz sobre

τῶν γονάτων μου, καὶ

os joelhos meus, e

τεκνοποιήσομαι καὶ ἐξ

tereí filhos eu também por

αὐτῆς. 4 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

ela. 4 E deu a ele

Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς

Ballá, a serva sua

αὐτῷ [γυναῖκα](#) [καὶ](#) [εἰσῆλθε](#) [πρὸς](#)
a ele, esposa; e entrou a

αὐτὴν [Ἰακώβ](#). 5 [καὶ](#) [συνέλαβε](#)
ela Jacó. 5 E concebeu

[Βαλλὰ](#) ἡ [παιδίσκη](#) [Ραχήλ](#) [καὶ](#)
Balla, a serva de Raquel, e

[ἔτεκε](#) τῷ [Ἰακώβ](#) [υἰόν](#). 6 [καὶ](#)
deu à luz a Jacó filho. 6 E

[εἶπε](#) [Ραχήλ](#) [ἔκρινέ](#) μοι ὁ [Θεός](#)
disse Raquel: julgou-me o Deus

[καὶ](#) [ἐπήκουσε](#) τῆς [φωνῆς](#) μου
e ouviu a voz minha,

[καὶ](#) [ἔδωκέ](#) μοι [υἰόν](#) [διὰ](#) τοῦτο
e deu-me filho; por isso

[ἐκάλεσε](#) τὸ [ὄνομα](#) αὐτοῦ [Δάν](#). 7
chamou o nome seu Dã. 7

[καὶ](#) [συνέλαβεν](#) [ἔτι](#) [Βαλλὰ](#) ἡ
E concebeu ainda Balla, a

[παιδίσκη](#) [Ραχήλ](#) [καὶ](#) [ἔτεκεν](#)
serva de Raquel, e deu à luz

[υἰόν](#) [δεύτερον](#) τῷ [Ἰακώβ](#). 8 [καὶ](#)
filho segundo a Jacó. 8 E

[εἶπε](#) [Ραχήλ](#) [συναντελάβετό](#) μου
disse Raquel: [fez conceber](#)-me

ὁ [Θεός](#), [καὶ](#) [συνανεστράφην](#) τῇ
o Deus, e [atraquei-me](#) com

[ἀδελφῇ](#) μου [καὶ](#) [ἠδυνάσθην](#) [καὶ](#)
irmã minha e prevaleci; e

[ἐκάλεσε](#) τὸ [ὄνομα](#) αὐτοῦ
chamou o nome seu,

[Νεφθαλείμ](#). 9 [εἶδε](#) [δὲ](#) [Λεία](#)
Neftalim. 9 viu mas Lea

ὅτι ἔσθη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε
que cessara de gerar, e tomou

Ζελφὰν τὴν παιδίσκη αὐτῆς καὶ
Zelfa, a serva sua, e

ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ
deu a ela a Jacó

γυναῖκα. 10 καὶ εἰσῆλθε πρὸς
esposa; 10 e entrou a

αὐτὴν καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ
ela, e concebeu Zelfa, a

παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ
serva de Lea, e deu à luz a

Ἰακὼβ υἱόν. 11 καὶ εἶπε Λεία. ἐν
Jacó filho. 11 E disse Lea: em

τύχη καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα
risco; e chamou o nome

αὐτοῦ Γάδ. 12 καὶ συνέλαβεν
seu Gade. 12 E concebeu

ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας
ainda Zelfa, a serva de Lea,

καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν
e deu à luz a Jacó filho

δεύτερον. 13 καὶ εἶπε Λεία
segundo. 13 E disse Lea:

μακαρία ἐγώ, ὅτι
bem-aventurada eu pois

μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες
bendirão a mim as mulheres;

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
e chamou o nome seu,

Ἀσήρ. 14 ἐπορεύθη δὲ
Aser. 14 foi conduzido mas

Ρουβήν ἐν ἡμέρᾳ θερισμοῦ

Ruben em dias da colheita

πυρῶν καὶ εὔρε μῆλα
dos trigos, e encontrou frutos

μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ
de mandrágoras no campo, e

ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν
trouxe-os para Lea a

μητέρα αὐτοῦ εἶπε δὲ Ραχήλ
mãe sua; disse mas Raquel

Λεία τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς δός μοι
a Lea a irmã tua: Dê-me

τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
das mandrágoras do filho teu.

15 εἶπε δὲ Λεία οὐχ ἱκανόν
15 disse mas Lea: Não suficiente

σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
a ti que tomes o marido meu

μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας
não também as mandrágoras

τοῦ υἱοῦ μου λήψη; εἶπε
do filho meu tomarás? disse

δὲ Ραχήλ οὐχ οὕτως
mas Raquel: Não assim;

κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν
deixe deitar-se contigo a

νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν
noite esta pelas

μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16
mandrágoras do filho teu. 16

εἰσῆλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ
veio mas Jacó do campo

ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς

à tarde; e saiu Lea ao

συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε πρὸς

encontro seu e disse: em

ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον

mim entrarás hoje,

μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν

contratei pois a ti pelas

μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ

mandrágoras do filho meu; e

ἐκοιμήθη μετ’ αὐτῆς τὴν νύκτα

se deitou com ela na noite

ἐκείνην. 17 καὶ ἐπήκουσεν ὁ

aquela. 17 E ouviu o

Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα

Deus Lea, e concebendo

ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον.

deu à luz a Jacó filho quinto.

18 καὶ εἶπε Λεία δέδωκέ μοι ὁ

18 E disse Lea: deu-me o

Θεὸς τὸν μισθόν μου,

Deus a recompensa minha,

ἀνθ’ οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην

em troca de dar a serva

μου τῷ ἀνδρί μου καὶ

minha ao marido meu; e

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

chamou o nome seu

Ἰσάχαρ, ὅ ἐστι μισθός.

Issacar, que é Recompensa.

19 καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ

19 E concebeu ainda Lea e

ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ.
deu à luz filho sexto a Jacó.

20 καὶ εἶπε Λεία δεδώρηται ὁ
20 E disse Lea: tem dado o

Θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ
Deus a mim presente bom no
νῦν καιρῷ αἵρετιεῖ με ὁ
agora tempo escolherá a mim o

άνήρ μου, τέτοκα γάρ αὐτῷ
homem meu, gerei pois a ele

υἱούς ἕξ καὶ ἐκάλεσε τὸ
filhos seis: e ela chamou o

ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 καὶ
nome seu Zabulon. 21 E

μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα
depois disso deu à luz filha;

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς
e chamou o nome seu

Δείνα. 22 ἔμνησθη δὲ ὁ Θεός
Diná. 22 lembrou-se mas o Deus

τῆς Ραχήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς
de Raquel, e ouviu a ela

ὁ Θεός καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν
o Deus, e abriu a ela o

μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα
ventre. 23 E concebendo,

ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. εἶπε
deu à luz a Jacó filho; disse

δὲ Ραχήλ ἄφειλεν ὁ Θεός μου
mas Raquel: tirou o Deus meu

τὸ ὄνειδος 24 καὶ ἐκάλεσε τὸ
o opróbrio. 24 E chamou o

ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα
nome dele de José, dizendo:

προσθέτω ὁ Θεός μοι υἱόν
Acrescente o Deus a mim filho

ἕτερον. 25 ἑγένετο δὲ
outro. 25 Aconteceu mas

ὥς ἔτεκε Ραχήλ τὸν
quando deu à luz Raquel a

Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν
José, disse Jacó a Labão:

ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω
Despede-me, para que eu vá

εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν
para o lugar meu e para a

γῆν μου. 26 ἀπόδος τὰς
terra minha. 26 Dê as

γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά
mulheres minhas, e as servas,

μου, περὶ ὧν δεδούλευκά
minhas pelas quais servi-

σοι, ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ
te, para ir, tu pois

γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν
sabes o serviço que

δεδούλευκά σοι. 27 εἶπε δὲ
servi a ti. 27 disse mas

αὐτῷ Λάβαν εἰ εὗρον χάριν
a ele Labão: Se encontrei graça

ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ὅν
diante de ti, ἔγινον αἰνέτην,

εὐλόγησε γὰρ με ὁ Θεός ἐπὶ
abençoou pois a mim o Deus em

τῇ σῇ εἰσόδῳ. 28 διάστειλον τὸν
a tua vinda. 28 Designe o

μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.
salário teu para mim, e darei

29 εἶπε δὲ Ἰακώβ σὺ γινώσκεις
29 disse mas Jacó: Tu sabes

ὅ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα
as que servi a ti e que

ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ 30
estão rebanhos teus comigo. 30

μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἐναντίον
pouco pois era o que a ti antes de

ἐμοῦ, καὶ ηὕξηθη εἰς
mim, e foi acrescido para

πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ σε
multidão, e abençoou a ti

Κύριος ὁ Θεός ἐπὶ τῷ ποδί μου.
Senhor o Deus pelo pé meu;

νῦν οὖν πότε ποιήσω
agora, pois quando farei

καὶ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 καὶ
também eu minha casa? 31 E

εἶπεν αὐτῷ Λάβαν τί σοι δώσω;
disse a ele Labão: que te darei?

εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακώβ οὐ δώσεις
disse mas a ele Jacó: Não darás

μοι οὐδέν ἐὰν ποιήσης μοι
a mim nada; se fizeres por mim

τὸ ρῆμα τοῦτο, πάλιν
a palavra esta: De novo

ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου
cuidarei das ovelhas tuas

καὶ φυλάξω. 32 παρελθέτω

e guardarei. 32 Passe

πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,
todas as ovelhas tuas hoje,

καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν
e separe de lá toda

πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς
ovelha cinza entre os

ἄρνασι καὶ πᾶν διάλευκον καὶ
cordeiros e todo branco e

ραντὸν ἐν ταῖς αἰξίν ἔσται
malhado entre as cabras - é

μοι μισθός. 33 καὶ ἐπακούσεται
meu salário. 33 E será ouvida

μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ
me a justiça minha no

ἡμέρα τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ
dia do amanhã, pois é o

μισθός μου ἐνώπιόν σου πᾶν, ὁ
salário meu diante de ti: todo o

ἐὰν μὴ ἢ ραντὸν καὶ διάλευκον
se não for malhado e branco

ἐν ταῖς αἰξὶ καὶ φαιὸν ἐν
entre os cordeiros e cinza entre

τοῖς ἄρνασι, κεκλεμμένον ἔσται
as ovelhas, roubo é

παρ' ἐμοί. 34 εἶπε δὲ αὐτῷ
comigo. 34 disse mas a ele

Λάβαν ἔστω κατὰ τὸ ρῆμά
Labão: Seja conforme a palavra

σου. 35 καὶ διέστειλεν ἐν τῇ
tua. 35 E separou em o

ἡμέρα ἐκείνη τοὺς τράγους τοὺς
dia aquele os bodes os

ραντούς καὶ τοὺς διαλεύκους
malhados e os brancos

καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ραντὰς
e todas as cabras as malhadas,

καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν
e as brancas e tudo o era

φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ
branco entre os cordeiros, e

πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ
tudo o era cinza entre os e

ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν
entregou junto às mãos dos

υἱῶν αὐτοῦ. 36 καὶ ἀπέστησεν
filhos seus. 36 E apartou

ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν
caminho de três dias

ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον
entre eles e entre

Ἰακώβ. Ἰακὼβ δὲ ἐποίμανε
Jacó. Jacó mas apascentava

τὰ πρόβατα Λάβαν τὰ
as ovelhas de Labão que

ὑπολειφθέντα. 37 ἔλαβε δὲ
restaram. 37 tomou mas

ἑαυτῷ Ἰακὼβ ράβδον
para si Jacó varas

στυρακίνην γλωρὰν καὶ
de estoraque verdes, e

καρυῖνην καὶ πλατάνου, καὶ
nogueiras e de plátanos; e

ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακὼβ

ao descascá-las Jacó

λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ

listras brancas tirando o

χλωρόν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς

verde, apareceu mas sobre as

ράβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισε,

varas o branco o descascado

ποικίλον. 38 καὶ παρέθηκε

alternadamente. 38 E colocou

τὰς ράβδους, ἃς ἐλέπισεν ἐν τοῖς

as varas que descascado, nas

ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ

cavidades dos bebedouros de

ὑδατος, ἵνα ὥς ἂν ἔλθωσι τὰ

água, para que viessem as

πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν

ovelhas beber diante das

ράβδων, ἐλθόντων αὐτῶν πιεῖν,

varas indo a eles beber.

39 ἐγκισήσωσι τὰ πρόβατα εἰς

39 ansiavam as ovelhas a

τὰς ράβδους καὶ ἐνεκίσσων τὰ

as varas, e geraram as

πρόβατα εἰς τὰς ράβδους καὶ

ovelhas às varas e

ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα

geravam as ovelhas brancas,

καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῇ

e malhadas e manchas

ραντά. 40 τοὺς δὲ ἄμνους

cinzas. 40 os mas cordeiros

διέστειλεν Ἰακὼβ καὶ ἔστησεν

separou Jacó, e colocou

ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν

diante das ovelhas carneiro

διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν

brilhante, e todo malhado em

τοῖς ἀμνοῖς καὶ διεχώρισεν

os cordeiros, e separou

ἐαυτῷ ποίμνια καθ' ἐαυτὸν

a si rebanhos conforme a si,

καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ

e não misturou-os com as

πρόβατα Λάβαν. 41 ἐγένετο

ovelhas de Labão. 41 aconteceu

δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ

mas no tempo que

ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν

emprenharam as ovelhas em

γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν

ventre, tendo tomado colocou

Ἰακὼβ τὰς ράβδους ἐναντίον τῶν

Jacó as varas diante das

προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς τοῦ

ovelhas nas cavidades, que

ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς

emprenhasse-as junto às

ράβδους 42 ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκε

varas. 42 quando mas geravam

τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει

as ovelhas não colocava, de

ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα

sucedida mas os insignificantes

τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ
do Labão, os mas notórios do

Ἰακώβ. 43 καὶ ἐπλούτισεν ὁ
Jacó. 43 E ficou rico o

ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ
homem muito muito, e

ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ
houve a ele gado muito, e

βόες καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι
bois, e servos, e servas,

καὶ κάμηλοι καὶ ὄν
e camelos, e jumentos.

